



Targamh
Art Of Translation

English ↔ Arabic ↔ French

Punctuation Marks

علامات الترقيم الانجليزية

APOSTROPHES

الفاصلة العليا

تستخدم فى هذه الحالات التالية :

الملكية

الاشارة الى الملكية عندما يتبعها الحرف

singular: man's role John's party

plural: men's role children's playground

نضع الفاصلة العليا فقط s اذا كانت الاسماء سواء مفردة أو جمع منتهية بحرف الجر

dogs' fur Aguilars' house*

boys' pants Joneses' cars

بالنسبة للضمائر غير المحددة indefinite pronouns فإنه من الممكن إضافة

الفاصلة العليا لها

everyone's success one's leg

somebody's house anybody's home ملاحظات :

1 - تستخدم الفاصلة العليا s + مع الكائنات الحية و الاسخاص فقط

2 - يستخدم حرف الجر of للتعبير عن الملكية مع الجمادات

Awkward: The chair's back was broken.

Improved: The back of the chair was broken.

3 - عند تكوين الملكية تتالى حرفى s متتاليين فى المثال التالى الاسطر الاول يعبر عن اجابة غير مناسبة أما الاخرى التى فى السطر الثانى فتعبر عن الاجابة الأصح

Awkward: conscience's sake

Improved: conscience' sake

Awkward: Claudins's feast

Improved: Claudins' feast

الاختصارات

فى الاختصارات يتم دمج كلمتين فى كلمة واحدة عن طريق حذف حرف او عدة حروف و استبدالها بالفاصلة العليا و لا تستخدم هذه الاختصارات فى الكتابة الاكاديمية

I am I'm
you are you're
it is it's
he is he's

will not won't
they have they've
should have should've
there is there's
you are you're
we were we're
they are they're
who is who's

QUOTATION MARKS

علامات التنصيص

Quotation marks are used to show the beginning and end of a quotation or a title of a short work

تستخدم علامات التنصيص بداية و نهاية لمقولة معينة او عنوان عما ادبي

Quotation marks enclose the exact words of a person (direct quotation)

تستخدم علامات التنصيص لتحديد كلمات معينة أدلى بها أحد الأشخاص .

EXAMPLE: Megan said, "Kurt has a red hat."

Do not use quotation marks around a paraphrase (using your own words to express the author's ideas or a summary of the author's words

لا تستعمل علامات التنصيص عند الشرح – خاصة حينما تستخدم كلماتك الخاصة للتعبير عن أفكار الكاتب .

EXAMPLE: Megan said that Kurt's hat was red.
Quotation marks set off the titles of magazine articles, poems, reports, and chapters within a book

تستخدم علامات التنصيص عند بداية مقالات المجلات و القصائد و التقارير و الفصول داخل أحد الكتب

(Titles of books, magazines, plays, and other whole publications should be underlined or italicized.)

و يجب أن تكتب عناوين الكتب و المجلات و المسرحيات بصورة مائلة italics و أن يوضع تحتها خط

EXAMPLE: "The Talk of the Town" is a regular feature in Time magazine.

QUOTATION MARKS WITH OTHER PUNCTUATION Place periods and commas inside quotation marks

استخدام علامات التنصيص مع علامات الترقيم الأخرى : توضع الـ comma قبل علامات التنصيص و يمكن أن تحتوى علامات التنصيص فى داخلها على نقاط Periods و الفاصلة . Comma

EXAMPLE: Aida said, "Aaron has a blue shirt."
Place semicolons and colons outside quotation marks.

EXAMPLE: He calls me his "teddy bear"; I'm not a bear.
Place question marks or exclamation points inside the
quotation marks if they punctuate the quotation only

توضع علامة التعجب أو علامة الاستفهام داخل علامات التنصيص إذا كانت تعمل
على ترقيم النص داخل علامات التنصيص فقط

EXAMPLE: "Are we too late?" she asked.
Place question marks or exclamation points outside the
quotation marks if they punctuate the entire sentence.

توضع علامة الاستفهام و علامة التعجب خارج علامات التنصيص إذا كانت تعمل
على ترقيم الجملة ككل

EXAMPLE: Why did she say, "We are too late"?

PARENTHESES

الأقواس ، الجملة الاعتراضية ، الفترات الفاصلة

Elements inside parentheses are related to the sentence but
are nonessential.

Parentheses set off additions or expressions that are not

necessary to the sentence. They tend to de-emphasize what they set off

الكلمات التي تقع بين القوسين تعتبر على صلة بالجملة الأساسية و لكنها غيى
ضرورية ز و تضيف الأقواس إضافات أو تعبيرات لاتعتبر ضرورية للجملة و لكنها
تعمل على زيادة التأكيد للجمل التي تضاف إليها .

EXAMPLE: We visited several European countries
(England, France, Spain) on our trip last year .
Parentheses enclose figures within a sentence.

تكتب الأرقام داخل الجملة بين الأقواس

EXAMPLE: Grades will be based on (1) participation, (2) in-
class writing, and (3) exams.

When the group inside the parentheses forms a complete sentence but is inserted inside a larger sentence, no period is needed. However, if a question mark or exclamation point is needed, it may be used

عندما تكون مجموعة الكلمات داخل الأقواس جملة كاملة و لكنها تصبح داخل جملة
أكبر فلا حاجة لفترات فاصلة . و فى حالة الحاجة إلى أحد علامات التعجب أو
الاستفهام فلا ضمير من استخدامها .

EXAMPLE: The snow (she saw it as she passed the
window) was now falling heavily.
When parentheses are used to enclose an independent

sentence, the end punctuation belongs inside the parentheses.

عند استخدام الأقواس أو الفترات الفاصلة لكي تفصل الجملة الرئيسية في الجملة المعقدة فإن نهاية الترقيم تتبع الجملة الاعتراضية و ليس الجملة الاساسية

EXAMPLE: Mandy told me she saw Amy's new car. (I saw Amy's car before Mandy.) She said it was a nice car.

DASHES

الشرطتين

Dashes connect groups of words to other groups of words in order to emphasize a point or show that the information is unessential. Usually the dash separates words in the middle of a sentence from the rest of the sentence, or it leads to material at the end of the sentence

تربط الشرطتين مجموعة معينة من الكلمات بغيرها لكي تؤكد و جهة نظر أو توضح معلومة غير ضرورية . و عادة ما تفصل الشرطتين الكلمات في منتصف الجملة عن باقى الجملة أو تقدم للمادة أو النتيجة في نهاية الجملة

In the middle of a sentence, a dash can put special emphasis on a group of words or make them stand out from the rest of the sentence

فى منتصف الجملة يمكن أن تؤكد على مجموعة من الكلمات تأكيداً من نوع خاص أو تميزها عن باقى الجملة

EXAMPLE: Linda Simpson's pre*****ion for the economy, lower interest rates, higher employment, and less government spending, was rejected by the president's administration.

BECOMES: Linda Simpson's pre*****ion for the economy—lower interest rates, higher employment, and less government spending—was rejected by the president's administration.

The dash can also be used to attach material to the end of a sentence when there is a clear break in the continuity of the sentence or when an explanation is being introduced

يمكن أن تستخدم أيضا الشرطة لى تربط كلمة معينة بنهاية الجملة و ذلك حينما يكون هناك انفصال كبير فى فى فكرة الجملة او حينما يتم تقديم شرح معين .

EXAMPLE: The president will be unable to win enough votes for another term of office—unless , of course, he can reduce unemployment and the deficit soon.

EXAMPLE: It was a close call—the sudden gust of wind

pushed the helicopter to within inches of the power line.

SEMICOLONS

الفاصلة المنقوطة

Semicolons are used to separate clauses or phrases that are related and that receive equal emphasis

تستخدم الفاصلة المنقوطة لكي تفصل الجمل أو العبارات (أشباه الجمل) التي تكون على نفس الدرجة من الأهمية أو التأكيد .

Semicolons join independent clauses in a compound sentence if no coordinating conjunction is used.

تربط الفاصلة المنقوطة الجمل الرئيسية في الجمل المركبة إن لم يستخدم رابط من روابط الجمل المركبة

EXAMPLE: Michael seemed preoccupied; he answered our questions abruptly.

Semicolons are used before a conjunctive adverb (transition word) that joins the clauses of a compound sentence

الفاصلة المنقوطة تستخدم قبل الظرف الرابط (الكلمات الانتقالية) التي تربط بين جمل الجملة المركبة .

EXAMPLE: The emergency room was crowded; however,

Warren was helped immediately.
Semicolons help avoid confusion in lists where there are
already commas

تعمل الفاصلة المنقوطة على تجنب استخدام الفاصلة comma فى بعض الاحيان .

EXAMPLE: We traveled to London, England; Paris, France;
Berlin, Germany; and Sofia, Bulgaria.

COLONS

النقطتان العموديتان

Colons follow independent clauses and are used to call
attention to the information that comes after

تتبع النقطتان الجمل الرئيسية التى تستخدم لاسترعاء الانتباه للمعلومات التى تأتى
بعدها .

Colons come after the independent clause and before the
word, phrase, sentence, quotation, or list it is introducing

تستخدم أيا من النقطتان العموديتان قبل الجمل الرئيسية و التى يأتى بعدها بعض
الكلمات أو العبارات أة الجمل التى تقدم لها هذه الجملة الرئيسية

EXAMPLE: Joe has only one thing on his mind: girls. (word)

Joe has only one thing on his mind: the girl next door.
(phrase)

Joe has only one thing on his mind: he wants to go out with
Linda. (clause)

Joe has several things on his mind: his finals, his job, and
Linda. (list)

Never use a colon after a verb that directly introduces a list.

INCORRECT: The things on Joe's mind are: finals, work,
and Linda.

CORRECT: The things on Joe's mind are finals, work, and
Linda.

HYPHENS

الوصلة أو الشرطة الواصلة

Hyphens are used to form compound words or join word
units. They are used to join prefixes, suffixes and letters to
words

تستخدم الشرطة الواصلة لتكوين الكلمات المركبة أو وحدات الكلمات المركبة و
تستخدم أيضا لترابط بين السوابق و اللواحق و الحروف من جهة و الكلمات من جهة
أخرى

Use hyphens with compound numbers from twenty-one to

ninety-nine and with fractions used as modifiers

استخدم الشرطة الواصلة مع الأعداد المركبة ابتداء من ٢١ و حتى ٩٩ و مع الكسور

EXAMPLE: forty-two applicants

two-thirds majority (two-thirds is an adjective modifying majority)

three-fourths empty (three-fourths is an adverb modifying empty)

two thirds of the voters (two thirds is not being used as an adjective here because thirds is a noun being modified by two)

Use hyphens in a compound adjective only when it comes before the word it modifies

استخدم الشرطة الواصلة مع الصفات المركبة عندما تأتي الصفة فقط قبل الكلمة التي تصفها

However, some compound adjectives are always hyphenated, such as well-balanced. Look up compound adjectives in the dictionary if you are unsure whether or not to hyphenate them.

على الرغم من أن بعض الصفات المركبة غالبا ما تأتي و بها واصلة مثل صفة well-balanced فيمكنك البحث عن معناها في القاموس سواء كان بها شرطة واصلة أم لا

EXAMPLE: a well-liked author an author who is well liked
a world-renowned composer a composer who is world

renowned

Use a hyphen with the prefixes ex-, self-, and all-; with the suffix -elect; and with all prefixes before a proper noun or proper adjective

استخدم الشرطة الواصلة مع السوابق و اللاواحق التالية , self-, ex- , prefixes
and all-; with the suffix -elect; وخاصة مع السوابق السابقة عندما تستخدم
مع اسم أو صفة خاصة . :

EXAMPLE: all-star ex-mayor pro-Canadian senator-elect

COMMAS

الفاصلة

Commas are used to separate parts of a sentence. They tell readers to pause between words or groups of words, and they help clarify the meanings of sentences.

Commas are used to separate three or more words, phrases, or clauses in a series.

تستعمل الفاصلة لتفصل بين أجزاء الجملة . فهي تخبر القارئ بان يتوقف بين الكلمات أو المجموعات فهي تساعد على توضيح معنى الجملة

تستخدم الفاصلة بين ثلاث كلمات او عبارات او جملة او اكثر مترتبة في سلسلة داخل جملة

EXAMPLE: Practice will be held before school, in the afternoon, and at night.

Commas are used after an introductory dependent clause (a group of words before the subject of a sentence that do not form a complete sentence).

تستخدم الفاصلة بعد الجملة التقديمية التابعة

EXAMPLE: If your friends enjoy Chinese food, they will love this restaurant.

Commas are used to set off introductory words, introductory adverbial, participial, or infinitive phrases and longer introductory prepositional phrases.

تستخدم الفاصلة بعد الكلمات الافتتاحية أو الظروف أو الجمل المصدرية أو العبارات الظرفية التقديمية.

EXAMPLE: Incidentally, I was not late this morning. (word)

Hoping for a bigger fish, Rob spent three more hours fishing. (phrase)

Commas are used between independent clauses joined by a coordinating conjunction (for, and, nor, but or, yet, so).

تستخدم الفاصلة بين الجمل الرئيسية التي يربط بأحد الروابط التالية (for, and, nor, but or, yet, so):

EXAMPLE: My dog had fleas, so we gave him a bath.
Commas set off nonessential phrases or clauses.

تأتي الفاصلة مع الكلمات أة العبارات الغير مهمة

EXAMPLE: The man, I think, had a funny laugh.
Commas set off an appositive (a word or phrase that renames a noun).

تستخدم الفاصلة مع الدبل المطابق ، مجموعة من الكلمات لوصف شخص معين

EXAMPLE: Tanya, Debbie's sister, gave a brilliant speech last night.

END OF SENTENCE PUNCTUATION

علامات الترقيم فى نهاية الجملة

End of sentence punctuation is used to let the reader know when a thought is finished.

A statement (or declarative sentence) is followed by a period.

فى نهاية الجملة الخبرية نستخدم النقطة

EXAMPLE: Orem is the home of Utah Valley State College.
A direct question (or interrogative sentence) is followed by a question mark.

فة نهاية السؤال المباشر نستخدم علامة الاستفهام

EXAMPLE: When did Joe buy a red shirt?
Do not use a question mark after a declarative sentence that contains an indirect question.

لا تستخدم علامة الاستفهام فى نهاية جملة خبرية تحتوى على سؤال غير مباشر

EXAMPLE: Marie wants to know when Joe bought a red shirt.
An exclamatory sentence is followed by an exclamation point.

تستخدم علامة التعجب فى نهاية الجمل التعجبية

EXAMPLE:

What a good movie!

Use exclamation marks sparingly because they can unnecessarily exaggerate sentences.

استخدم علامة التعجب على نحو ضيق لانها يمكن ان تحدث مبالغات غير مرغوب فيها

EXAMPLE: Monet was the most influential painter of his time!